

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком број бр. 1865/1 (од 27. 10. 2025.), а на основу основу одлуке донете на седници Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду одржаној 18. 9. 2025. године, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима пријављеним на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Хунгарологија, предмет Мађарски језик, у саставу: др Марко Чудић, редовни професор, председник Комисије, др Борко Ковачевић, редовни професор и др Аннамариа Бене, редовна професорка. Комисија има част да Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс, објављен у листу *Послови* бр. 1165–1166, дана 8. 10. 2025. године, пријавила се једна кандидаткиња, **мр Сандра Буљановић Симоновић**, досадашња виша лекторка на Катедри за хунгарологију Филолошког факултета Универзитета у Београду. У наставку следе животна, стручна и радна биографија, библиографија, подаци о учешћу на научним и стручним скуповима и панелима, затим оцена наставног, научног и стручног доприноса кандидаткиње, као и закључно мишљење и предлог Комисије.

БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Мр Сандра Буљановић Симоновић рођена је 19. 2. 1977. године у Сенти. Основну школу и гимназију завршила је у Београду. 27. јуна 2000. године дипломирала је на Катедри за хунгарологију Филолошког факултета Универзитета у Београду као студент са највишом просечном оценом у својој генерацији – 9,54. Исте године уписује постдипломске-магистарске студије, такође на Филолошком факултету, смер Наука о језику. Након што је успешно положила све испите предвиђене планом и програмом магистарских студија, 26. 6. 2007. године одбранила је магистарски рад под насловом „Роман Мора Јокаија *Златан човек* у српским преводима“ и тиме стекла академски назив Магистар филолошких наука.

Кад је реч о академској каријери и радном искуству кандидаткиње, у хронолошкој визури они изгледају овако: на Катедри за хунгарологију ради од 2001. године, прво као асистент-приправник, затим од 2007. године као асистент, а од 2013. године као виши лектор за предмет Савремени мађарски језик Г1–Г4. Од школске 2023/2024 ангажована је на мастер академским студијама из превођења на предметима савремени мађарски језик 1–3, Књижевно превођење – мађарски језик 1–3 и Теорија и техника књижевног превођења.

Поред извођења наставе, редовно учествује у ваннаставним активностима са студентима. Са колегама и студентима са Катедре за хунгарологију редовно организује, учествује и посећује културне манифестације које се баве представљањем мађарског језика, књижевности и културе, као што су културна дешавања која организују Одељење

за културу Амбасаде Мађарске Collegium Hungaricum и издавачке куће које објављују дела мађарских аутора, као и Сајам књига у Београду, филмски фестивал ФЕСТ, обележавање светског дана поезије и међународног дана преводаца итд. У оквиру пројеката промета књижевних дела које кофинансира програм Креативна Европа учествовала је и организовала разговоре са писцима и промоције српских превода књижевних дела награђиваних мађарских аутора чија је дела преводила, попут Ференца Барнаша, Реке Ман-Вархеђи и Едине Сворен.

На студијама из књижевног превођења мађарске књижевности у организацији Института Балинт Балаши Министарства за спољне послове и трговину Мађарске ангажована је као ментор при изради мастер рада, стручни консултант за српски језик и супервизор превода. Важно је истаћи и да су преводи мађарских аутора и ауторки које су начинили студенти и полазници поменутог курса објављени у *Београдском књижевном часопису* 2021. и 2024. године.

У Мађарској кући преводаца у Балатонфиреду са колегом др Марком Чудићем организује семинаре из превођења мађарске књижевности на српски језик. Такође, у Мађарској кући преводаца од 2014. године редовно борави и у оквиру стипендираног боравка за превод савремене мађарске књижевности на српски језик.

Од 2016. године ангажована је као аутор теста и испитивач на конкурс за туристичке водиче и пратиоце у Министарству туризма, трговине и телекомуникација Републике Србије.

Акредитовани је испитивач на испиту за добијање међународног сертификата о познавању мађарског језика, који додељује Европски конзорцијум за стране језика (European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages).

Ако се ограничимо само на претходни изборни период, од 2023. године у више наврата боравила је на Одсеку за угро-финске студије Факултета за образовање, лингвистику и психологију Универзитета у Фиренци као гостујући предавач у оквиру уговора о културној и научној сарадњи Универзитета у Фиренци и Универзитета у Београду.

Бави се књижевним и стручним превођењем са мађарског језика на српски и обрнуто. Ангажована је као спољни сарадник код више преводачких агенција.

Иако се ова информација хронолошки односи на претходне изборне периоде, с обзиром на њену важност, истичемо је поново: колегиница мр Сандра Буљановић Симоновић прва је добитница новоустановљене награде за преводаштво „Сава Бабић“ за 2014. годину, коју бијенално додељује Локална самоуправа мађарског града Балатонфиреда. У децембру 2019. године добила је награду стипендију фондације „Милан Фишт“ при Мађарској академији наука, за коју је конкурисала са својим српским преводом збирке приповедака *Перту* савремене мађарске списатељице Едине Сворен.

Исту престижну награду стипендију добила је и у овом, најновијем, изборном периоду, 2023. године, за дело исте ауторке (Едине Сворен) *Моје песме. Тринаест прича* (2023).

Говори српски, мађарски, енглески и италијански језик. Живи и ради у Београду.

БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ У ПРЕТХОДНОМ ИЗБОРНОМ ПЕРИОДУ

У периоду од последњег реизбора у звање вишег лектора (од новембра 2022. године до данас, почетка новембра 2025. године) мр Сандра Буљановић Симоновић објавила је следеће радове, разврстане по типу текста:

Научни рад:

Јелена Р. Тричковска, Сандра Буљановић Симоновић: Ацо Шопов у мађарској и српској књижевности. Зборник на трудови од Међународна научна конференција „Сто години од рађањето на Ацо Шопов. Филолошки факултет Штип, 2024.

Изражавање пола у називима професија у мађарском и српском језику / Сандра П. Буљановић Симоновић, Марта Х. Варга // Савремена филолошка истраживања, зборник радова. Година I / [ed. Рајна Драгићевић, Мина Ђурић, Владимир Карановић]. ISBN 978-86-6153-738-7. - Vol. 1 (2024), p. 60–68.

Књижевни превод (књига):

Едина Сворен: *Моје песме. Тринаест прича* (збирка приповедака); Дарма боок, Београд, 2025.

Књижевни преводи (текстови у периодици):

Јанош Геци: *Мала енциклопедија Рима* (есеј); Свеске. Часопис за књижевност, уметност и културу. “Мали Немо”, Панчево, бр. 155–156, 2025.

Ана Терек: *Цегер, Земља* (песме); in: *Тела и језици у покрету. Савремена женска поезија у постјугословенским песничким културама. Приредила Дубравка Ђурић, Савез феминистичких организација „(Ре)конекција“ Нови Сад, 2024.*

Атила Хазаи: *Режеова недоумица; Чика Ричи на Канарским острвима* (приповетке) Београдски књижевни часопис, бр. 68-69, 2023.

Иштван Беседеш: *Аутопортрет; Успомена. Михаљу Сајбеју, с љубављу; Трговина малим животињама; Немерљиво* (песме) Златна греда, Друштво књижевника Војводине, Нови Сад, бр. 261-262-263, 2023.

ПОДАЦИ О УЧЕШЋУ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА И СТРУЧНИМ ПАНЕЛИМА

1. Научна конференција Савремена филолошка истраживања, Филолошки факултет у Београду, 3. и 4. децембар 2022. године; Наслов реферата: *Изражавање пола у називима професија у мађарском и српском језику*, коауторски рад са др Мартом Х. Варга
2. Међународна научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“, Универзитет Гоце Делчев, Штип, Северна Македонија, 25. и 26. мај 2023. године. Наслов реферата: *Анализа оригинала и превода поезије Аца Шопова на српски и мађарски језик*, коауторски рад са МА Јеленом Тричковском.
3. Међународна научна конференција The Adriatic as a place of (Ex)Change), Филозофски факултет, Универзитет у Загребу, Хрватска, од 8. до 10. новембра 2023. године. Наслов реферата: *The Adriatic in the novels of Orsolya Péntek*.
4. 12. научна конференција Promotion of the Soft Power, Culture, Cultural Heritage, Environment, Tourism or other Human Dimension measures for Sustainable and Inter-Cultural Developments у организацији Центра за напредно истраживање, Скопје, Северна Македонија, Друштвене организације за подршку изучавању културног наслеђа МИРАС, Баку Азербејџан, Универзитет Ајдун Аднан Мендерес, Турска и часописа Global Processes Journal САД, 17 - 19. јануар 2024. Наслов реферата: *Soft power in the neighbourhood policy of Hungary and Serbia – the case of Hungarian studies at the University of Belgrade*, коауторски рад са: Чаба Мате Шарњи, Петер Божо, Тибор Пап и Јелена Тричковска.
5. Међународна научна конференција *Italia e Ungheria: itinerari nel patrimonio culturale europeo, 2004-2024, одржана у Фиренци (Италија) у оквиру циклуса међународних скупова 2004-2024: Vent'anni di dialogo Est - Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze, које организује међууниверзитетски Центар за студије хунгарологије и Средње Европе (CISUECO, Centro Interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale)* од 4 до 6. децембра 2024. године. Наслов реферата: *Ponti transfrontalieri. La presenza della letteratura ungherese nella cultura serba, 2004-2024.*
6. Осми међународни конгрес Примењене лингвистике данас – Савремени приступи старим и новим изазовима, одржан од 23. до 25. маја 2025. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду, у организацији друштва за примењену лингвистику Србије, Филолошког факултета Универзитета у Београду, Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, у сарадњи са међународним удружењем за примењену лингвистику CIPL - Comité International Permanent

des Linguistes. Наслов реферата: *Developing Cultural Competences in Hungarian L2 with Students of Master in Translation Studies*.

УЧЕШЋЕ У ПРОГРАМИМА РАЗМЕНЕ НАСТАВНИКА И СТУДЕНАТА

1. Септембар 2023. године: гостујући предавач у оквиру уговора о културној и научној сарадњи Универзитета у Фиренци и Универзитета у Београду (Visiting Scholar nell'ambito dell'Accordo di collaborazione culturale e scientifica UNIFI - University of Belgrade – Piano di internazionalizzazione 2022). Фиренца, Италија. Предавање о могућностима превођења културно-специфичних елемената у преводима приповедака савремене мађарске ауторке Едине Сворен на српски, хрватски и италијански језик.
2. Мај 2025. године гостујући предавач у оквиру уговора о културној и научној сарадњи Универзитета у Фиренци и Универзитета у Београду (Visiting Scholar nell'ambito dell'Accordo di collaborazione culturale e scientifica UNIFI - University of Belgrade – Piano di internazionalizzazione 2022). Фиренца, Италија. Предавање о савременој мађарској ауторки Реци Ман-Вархеђи и радионица књижевног превођења делова романа *Mágneshegy* (Магнетно брдо) са мађарског на италијански језик.

СТРУЧНА УСАВРШАВАЊА

Септембар 2024. године: учешће у Европској школи књижевног превођења: European School of Literary Translation: Training the Teacher of Literary Translation. Creativity and the Human Factor, у организацији Британског центра за књижевно превођење (BCLT - The British Centre for Literary Translation), холандског Стручног центра за књижевно превођење (ELV - The Centre of Expertise for Literary Translation), образовног центра Сан Пелегрино Уникампус (San Pelegrino Unicampus) и мрежне организације ПЕТРА (PETRA).

ОЦЕНА НАСТАВНОГ, НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ ДОПРИНОСА КАНДИДАТКИЊЕ

Мр Сандра Буљановић Симоновић има четвртвековно искуство предавања мађарског језика као страног на Филолошком факултету Универзитета у Београду. У протеклом трогодишњем изборном периоду објавила је два научна рада у коауторству, учествовала са рефератима на запаженом броју међународних научних и стручних скупова, објавила превод једне књиге награђиване савремене мађарске списатељице Едине Сворен, као и низ превода краћих текстова у књижевној периодици. Активно учествује у

културном животу, нашта подстиче и своје студенте. Студенти изразито позитивно оцењују њен педагошки рад.

Главна поље педагошког, научног и стручног интересовања колегинице Буљановић Симоновић јесте методика наставе мађарског језика као страног, као и теорија и техника књижевног и стручног превођења. Поред педагошког и научног рада, бави се књижевним и стручним превођењем са мађарског на српски језик. Као књижевна преводитељка, својим досадашњим запаженим преводилачким опусом изградила је себи препознатљиво име у широј културној јавности Београда и Србије, о чему сведоче и признања која је за свој књижевнопреводачки рад добила. Она је такође важан стуб наставе на новоустановљеном двогодишњем мастер програму Превођење на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Учествовала је у изради курикулума предмета и држи наставу на предметима Савремени мађарски језик, специјални курс 1–3, Књижевно превођење – мађарски језик 1–3 и Теорија и техника књижевног превођења.

Кад је реч о књижевнопреводачком опусу колегинице Сандре Буљановић Симоновић, јасно је да су у жижи њеног преводилачког интересовања савремени мађарски аутори и ауторке (у нешто већој мери прозаисти и прозаисткиње него песници и песникиње, премда се колегиница Буљановић Симоновић успешно опробала и као преводитељка поезије), чија се дела баве проблемима савремених људи у (пост)модерном, дигиталном, донекле и постхуманом добу, с посебним освртом на осетљиве и маргинализоване друштвене групе. Због свега тога, њихови текстови углавном су језички веома захтевни, они се неретко служе најактуелнијим сленгом, а често воде и скривени и мање скривени интертекстуални дијалог са светском и мађарском књижевном традицијом. Све те елементе у тексту Сандра Буљановић Симоновић, служећи се својим преводилачким искуством, али и знањима из теорије књижевног превођења, вешто препознаје и преноси у преводу, што српским читаоцима пружа могућност да у тексту уживају на сличан начин као и читаоци мађарских оригинала.

Захваљујући колегиници Буљановић Симоновић, њеном избору ауторки и аутора које преводи на српски језик и чија дела континуирано, из године у годину објављује, српски читаоци у прилици су да се упознају с најсавременијим тенденцијама у мађарској књижевности и с најактуелнијим ауторима и ауторкама мађарског језичког израза. У том смислу, њен допринос и њен лични печат као књижевне преводитељке превазилази уско схваћене хунгаролошке оквире, будући да се њени преводи обраћају свим љубитељима савремене европске књижевности у Србији и у региону.

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Имајући у виду све горе наведене аргументе, Комисија са задовољством предлаже Изборном Већу Филолошког факултета да у звање вишег лектора за ужу научну област Хунгарологија, предмет Мађарски језик, поново **изабере кандидаткињу мр Сандру Буљановић Симоновић**, будући да је она својим професионализмом, континуираним усавршавањем у струци, објављеним публикацијама и учешћима на научним и стручним конференцијама и симпозијумима у потпуности испунила услове за радно место објављено у конкурсу.

У Београду, 5. 11. 2025.

КОМИСИЈА:

др Марко Чудић,
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду,
председник Комисије

др Борко Ковачевић,
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Аннамариа Бене,
редовна професорка Учитељског факултета на мађарском наставном језику у Суботици
Универзитета у Новом Саду